

DICO – WOLOF

EXPRESSIONS

Bonjour Salamalekum
Réponse Malekum salam

Comment ça va ? Nanga def ?
Ca va bien Mangi fi rekk
Comment va la famille ? Ana waa kër gi ?
Ils vont bien Ñunga fa rekk

Quoi de neuf ? Loubess ?

Comment t'appelles-tu ? Noo tudd ?
Je m'appelle... Mangi tudd...

Comment vont les affaires ? Naka afeeri ?
Ca marche Mingi dox
Combien ça coûte ? Ñata lay jar ?
C'est cher ! Bare na !
Baisse le prix Wañi ko
C'est bien, ça va Baax na

Pas de problème Amoul solo
Qu'est-ce-que c'est ? Li lan la ?
Attends Kharal
Viens ! Kay !
Viens ici ! Kay fii !
Vas ! Demal !
Vas loin ! Demal faley !
Tiens Am
Merci Jërējēf (deredief)
Oui waaw
Non deedeet

Où habites-tu ? Foo dëkk ?

J'habite à Montpellier Mangi dëkk Montpellier

Donne moi de l'eau pour boire May ma ndox ma naan

Donne moi une cigarette May ma benn sigaret

Prête moi du feu Abal ma ma tàll

Viens boire le thé Ñëwel ñu naan ataya

Prends le thé Dieuleul ourga bi

Donne moi du pain May ma mbourou

Passe moi le sucre Diokh ma suker si

Fais du café Touba Defaral cafe Touba bi

Vas acheter du sel Demal diendi khorom

J'ai bien mangé Lekna ba soure

C'est délicieux Neexna torob

Je m'en vais, au revoir Mangi dem

A bientôt (à la prochaine) Ba bennen

Jour Bëcëk

Nuit Guddi

Chaud Tang

Froid Sedd

Manger lekk

Boire Naan

Jouer (de la musique) Tëg

Croire Gëm

Ouvrir Ubbi

Savoir, connaître Xam

Donne-moi May ma

Prête moi Abal ma

Demander (interroger) laaj

Demander (une faveur) ñaan

Je veux-je voudrais Dama bëgg

Est ce que ? Ndax ?

Quand ? Kañ ?

Quoi ? Lan ?

Où ? Fu ?

Comment ? Naka ?

Qui ? Kan ?

Combien ? Ñata ?

Avoir chaud Tang

J'ai chaud Dama tang

Etre fatigué Sonn

Tu es fatigué Danga sonn

Etre gai Beg

Elle est contente Dafa beg

Avoir soif Marr

J'ai soif Dama marr

CONJUGAISON

PRESENT

Les pronoms personnels

Je	Dama
Tu	Danga
Il, elle	Dafa
Nous	Dañu
Vous	Dangeen
Ils,elles	Deñu

Verbes d'Etat

Le Wolof n'a pas d'équivalent français du verbe être. C'est le verbe d'état qui traduit le

verbe être.

Ex : sonn = fatiguer



Etre fatigué: Sonn  Tu es fatigué Danga sonn 

Ex : Beg = content, gai

Etre gai: Beg  Elle est contente Dafa beg 

verbe avoir

Avoir soif: Marr  J'ai soif Dama marr 

Avoir chaud: Tang  J'ai chaud Dama tang 

Les verbes d'action:

Les pronoms personnels des verbes d'action sont les pronoms personnels des verbes d'état auxquels est ajoutée la terminaison y, sauf à la 2ème personne du pluriel.

Pour un verbe d'état je = dama

Pour un verbe d'action : je = dama y ou damay avec la forme contractée

Partir: Dem

Je pars	Damay dem
Tu pars	Dangay dem
Il ou elle part	Dafay dem
Nous partons	Dañuy dem
Vous partez	Dangeen dem
Ils ou Elles partent	Deñuy dem

Chanter Woy

Je chante Damay woy

Dormir Nelaw

Il dort Dafay nelaw

Travailler Ligeey

Nous travaillons Dañuy ligeey

Regarder Xool

Tu regardes Dangay xool

La forme Négative

La forme négative se compose du verbe, précédé des pronoms personnels suivants :

Je	Duma
Tu	Doo
Il ou Elle	Du
Nous	Duñu
Vous	Du ngeen
Ils ou Elles	Duñu

Partir Dem

Je ne pars pas	Duma dem
Tu ne pars pas	Doo dem
Il ou elle ne part pas	Du dem
Nous ne partons pas	Duñu dem
Vous ne partez pas	Du ngeen dem
Ils ou Elles ne partent pas	Duñu dem

La forme Interrogative

La forme interrogative se compose du verbe, suivi des **pronoms personnels** suivants :

Je	Naa
Tu	Nga
Il ou Elle	Na
Nous	Nañu
Vous	Ngeen
Ils ou Elles	Neñu

Voir Xool

Vois-je ?	Xool naa ?
Vois-tu ?	Xool nga ?
Voit-il ou elle ?	Xool na ?
Voyons-nous ?	Xool nañu ?
Voyez-vous ?	Xool ngeen ?
Voient-ils ou elles ?	Xool neñu ?

Est ce que ? **Ndax ?** 

Est ce qu'il dort ? **Ndax dafay nelaw ?**

Est ce que je pars ? **Ndax damay dem ?**

COMPTER

Un Benn
Deux Ñaar
Trois Ñett
Quatre Ñent
Cinq Juroom
Six Juroom benn
Sept Juroom ñaar
Huit Juroom ñett
Neuf Juroom ñent
Dix Fukk

Onze Fukk ak benn
Douze Fukk ak ñaar
Treize Fukk ak ñett

.....

Vingt Ñaar Fukk
Vingt et un Ñaar fukk ak benn
Vingt deux Ñaar fukk ak ñaar
Vingt trois Ñaar fukk ak ñett

.....

Trente Fanweer
Trente et un Fanweer ak benn

.....

Quarante Ñent fukk
Cinquante Juroom fukk
Soixante Juroom benn fukk
Soixante dix Juroom ñaar fukk

Cent Teemer
Cent cinquante Teemeer ak juroom fukk
Cinq cents Juroomi teemeer

Mille Junni

JOUR DE LA SEMAINE

Lundi	altine
Mardi	talaata
Mercredi	allarba
Jeudi	alxames
Vendredi	ajjuma
Samedi	gaawu
Dimanche	dibeer

CORRESPONDANCES PHONÉTIQUES

En wolof, certaines lettres n'ont pas la même prononciation qu'en français. En voici, présentées quelques unes, avec des exemples.

Lettre	Prononcer	Exemple Wolof	
c	Thieu 	Caabi	Clef 
ë	Eu 	Tëg	Jouer (de la musique) 
g	Gueu 	Gëm	Croire 
ñ	Nieu	Ñaar	Deux
u	Ou	Ubbi	Ouvrir
x	Kh 	Xam	Savoir, connaître 
mb	Mbeu 	Mbaar	Un abris, une tente 
nd	Ndeu 	Ndax ?	Est ce que ?
ng	Ngue 	Ngelaw	Vent 
j	di	juroom	Neuf (chiffre)
g	c'est le "k" guttural de l'arabe	gune	gamin
w	ou	waaw	oui
e	é	beg	content

Exemple : ceebu jen « tiebu dienne » riz au poisson

Ceebu yapp « tiebu yapp » riz à la viande

EXPRESSIONS SENEGALAISES

Certaines choses difficiles à traduire

- **Way** : synonyme de copain, pote, qu'on utilise aussi quand la personne n'est pas du tout un copain (**laisse-moi way**)
- **Dé !** : interjection qui marque la fin d'une phrase, pour en souligner fortement son contenu (**il a trop duré dé!**).
- **Dal** : signifie "**alors**" et sert également à insister : **toi dal**. Sert également de virgule.
- **Sakh** : utilisé avec "torop" (voir ci-dessous), signifie "même" et permet d'accentuer le caractère excessif d'une chose :
ki, dafa rafet torop sakh = elle, elle est très jolie même.
- **Nag** : signifie "**en tout cas, aussi**". **Kon nag** : **donc**
- **Chetetet !** : exclamation utilisée pour marquer la stupéfaction la plus totale. (**Le car rapide est tombé de l'autoroute : chetetet!**)
- **Borom** : propriétaire, patron, chef : **Borom kër** : chef de famille - **borom bitik** : boutiquier - **borom taxi** : chauffeur de taxi.
- **Xanna** : signifie "est-ce que", mais s'emploie lorsqu'on suppose que la réponse est positive : **Xanna il est fou?**

Du français typiquement wolof

- **Essencerie** : station service (ce mot fait partie de la langue française grâce à Léopold Sedar Senghor).
- **Dibiterie** : lieu de restauration où l'on prépare du mouton grillé (de débiter).
- **Bitik** : boutique.
- **Trop** (prononcer "torop") : très, beaucoup. On peut le renforcer en ajouter "même" à la fin de la phrase: **cette fille est trop belle, même.**
- **Durer** : être là depuis longtemps
- **Faire les bancs** : aller à l'école. **Nous avons fait les bancs ensemble** : nous avons fréquenté la même classe.
- **Etre en état** : être enceinte.
- **Long** : grand, en parlant de la taille d'une personne (le contraire est **court**).
- **Le mois est creux** : correspond à la période du mois durant laquelle on a épuisé les revenus du mois précédent et pas encore touché ceux du mois en cours, c'est à dire qu'on manque fortement de liquidités.
- **L'impératif en wolof** se fabrique en ajoutant "al" ou "el" à la fin du verbe. Il n'est pas rare d'ajouter ce suffixe à un verbe français : **awancel** (avance), **droitel** (prends à droite), etc. De la même manière, **la négation** (3ème personne du singulier) se fabrique avec le suffixe "ul". **Grawul** signifie donc : ce n'est pas grave.
- **Disquette** : synonyme de "minette" en français. Jeune fille bien faite de sa personne, vêtue de peu de choses, qui aime attirer les regards. Le mot vient de discothèque.
- **Le Thiof** est un poisson (espèce des mérus), mais qualifie également aujourd'hui un homme qui aime séduire et qui est séduisant: pour être un bon "thiof", il faut posséder une belle voiture (une BMW dernier modèle est conseillée), un téléphone portable (indispensable, c'est mieux s'il sonne tout le temps), des fringues "sapes", des chaussures cirées et être entouré d'une cour de jeunes femmes.